

Як рунь і як неба, / палае зялёны і сіні, / Няхай яго полямя / жытам спякотым і спелым / схіляецца ў ногі / Хатыні дварам скамянелым... ». Настоящим памятником подвигу М. Шмырёва стала «Баллада о четырёх заложниках» А. Кулешова.

Заключение. Великая Отечественная война стала общей бедой для всех республик Советского Союза. Беларусь первой приняла на себя вражеский удар и внесла огромный вклад в Победу. Поэты Туркмении и Беларуси в течение многих десятилетий после войны обращались к военным темам и образам. Сравнительный анализ стихотворений о войне А. Ковусова и А. Кулешова позволяет говорить об общей тональности военной поэзии указанных авторов. Трагизм от потерь и вера в победу тесно переплетаются в стихах А. Ковусова и А. Кулешова. Однако можно также заметить, что если в творчестве А. Ковусова основательнее представлена тема дружбы народов и фронтового братства, то военной лирике А. Кулешова свойственен медитативный характер, поэт не стремится к сложным образам, необычным метафорам, его поэтическое слово лишено пафосности, поэт пишет о солдате и его устами говорят тысячи погибших (“Слова неведомага салдата”). Стихи туркменских и белорусских поэтов о войне по-прежнему остаются востребованными при воспитании патриотизма у молодого поколения, они помогают сохранить историческую память народов о величайшей трагедии XX века – Великой Отечественной войне.

1. Анна Ковусов. Народный поэт Туркменистана. Режим доступа: <https://webkamerton.ru/2011/07/stixotvoreniya-kovusov>. Дата доступа: 26.03.2021.
2. Куляшоў, А. Дарогі : вершы, паэмы / А.Куляшоў. – Мн., 2003. – 317 с.

ГРАММАТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ ПАДЕЖА В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ: СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ

Аннамырадова М.К.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Дружина Н.Л., канд. филол. наук

Сравнительно-сопоставительные исследования в современной лингвистике, решая ряд теоретических и практических задач, вносят весомый вклад в общую теорию языка, а также способствуют изучению конкретных аспектов сравниваемых языков. Грамматическая категория падежа фиксирует переменные, или словоизменяемые, морфологические признаки существительных. Падежные формы используются для обозначения различных видов отношений предметов к их действиям, состояниям, свойствам, другим предметам и т.п. Категория падежа как важнейший компонент морфологической структуры любого языка в английском и немецком языках имеет признаки типологического сходства и ряд различий, существующих в рамках этой категории.

Цель исследования – проанализировать особенности грамматической категории падежа в английском и немецком языках, выявить специфику функционирования падежей в исследуемых языках.

Материал и методы. Материалом исследования послужили свыше 150 примеров из художественной литературы и, кроме того, данные различных словарей. В качестве методов исследования использовались описательный метод, сравнительно-сопоставительный метод, элементы количественного метода.

Результаты и их обсуждение. Разработкой вопросов, касающихся теории падежа и анализа семантической структуры падежных форм, занимались как отечественные (В.В. Виноградов, А.А. Потемня, Ф.Ф. Фортунатов, А.А. Шахматов и др.), так и зарубежные лингвисты (Л. Ельмслев, Ч. Филмор, Дж. Андерсон и др.).

Английский и немецкий язык относятся к германской группе индоевропейской языковой семьи, т.е. являются родственными языками, однако имеют как сходства, так и различия в системе падежных форм существительных. Это специфика проявляется и в количестве падежей, и в употреблении каждого из них.

В древнеанглийском языке существовало пять падежей: именительный (Nominative), родительный (Genitive), дательный (Dative), винительный (Accusative) и творительный (Instrumental).

В современном английском языке имеются два падежа: *общий (Common case)* и *притяжательный (Possessive or Genitive case)*.

Существительное в общем падеже не имеет никаких окончаний и, как правило, является в предложении подлежащим или дополнением: *The children showed the kindergarten teacher new toys / Дети показали воспитателю детского сада новые игрушки. The kindergarten teacher showed the children new toys / Воспитатель детского сада показала детям новые игрушки.*

Существительное в притяжательном падеже означает принадлежность предмета, происхождение либо отношение к другому предмету и отвечает на вопрос *чей? (whose?)*.

В единственном числе притяжательный падеж образуется путем прибавления – 's к форме существительного: *my brother's book / книга моего брата, girl's doll / кукла девочки, Anna's home / дом Анны* [3].

Во множественном числе притяжательный падеж образуется прибавлением – s' после существительных: *the girls' books / книги девочек, my grandparents' home / дом моих бабушки и дедушки, the neighbors' garden / сад соседей*. Следует добавить, что в английском языке в притяжательном падеже существительные употребляются с предлогом *of*, но перед существительным используются артикли: *writer's poem = the poem of a writer / стихотворение поэта, teacher's curriculum = the curriculum of a teacher / программа учителя, my mother's phone = the phone of my mother / телефон моей матери*.

В древневерхненемецком языке различали 5-й падеж (инструменталис), в готском существовал звательный падеж, однако в современном немецком языке четыре падежа:

Nominativ (wer? was?) – именительный падеж (кто? что?)

Genitiv (wessen?) – родительный падеж (кого? чье?)

Dativ (wem? wann? wo? wie?) – дательный падеж (кому? чему?)

Akkusativ (wen? was? wohin?) – винительный падеж (кого? чего?).

Специфика падежей в немецком языке определяется изменениями, происходящими в слове, когда оно находится в различных грамматических контекстах. В отличие английского языка, в немецком языке кроме существительного склоняются и другие части речи (прилагательные, местоимения, числительные и артикли). В большинстве случаев нельзя определить падеж по окончанию существительного. Если существительное мужского или среднего рода, то в генитиве в единственном числе добавляется окончание – (e)s. Также в дативе может добавляться устаревшее окончание – e, которое сегодня используется только в устойчивых словосочетаниях или в поэзии. Главной особенностью падежа в английском языке является то, что окончания в них просто заменяют предлоги «в», «с», «от» и «до». Кроме того, правило использования этих предлогов просты, в отличие от падежей в немецком языке.

В немецком языке в отличие от английского можно определить падеж по окончанию существительного, по изменению артикля и через предлоги. В немецком языке у каждого падежа есть свои указательные предлоги, например: *unweit, während, wegen, anstatt, trotz, ungeachtet, infolge, innerhalb, außerhalb*. Данные предлоги требуют употребления существительного в *Genitiv* (родительный падеж). Предлоги *mit, nach, aus, zu, von, bei, seit, außer, entgegen, gegenüber* требуют *Dativ* (дательный падеж). После предлогов *durch, für, ohne, um, gegen, bis, entlang* используется *Akkusativ* (винительный падеж). Существуют предлоги, управляющие дательным или винительным падежами: *an, auf, hinter, neben, in, über, unter, zwischen, vor* [2].

Если существительное в немецком предложении выполняет роль подлежащего, общий падеж английского языка соответствует именительному падежу немецкого языка. Если существительное играет роль прямого дополнения в предложении, то общий падеж английского языка соответствует винительному падежу немецкого языка, а косвенное дополнение стоит в дательном падеже: *Die Schüler zeigten dem Lehrerein neues Buch. The students showed the teacher a new book / Ученики показали учителю новую книгу* [1].

В английском языке притяжательный падеж выражает принадлежность предмета, соответствует родительному падежу немецкого языка. К существительным мужского и среднего рода добавляется окончание – (e)s: *das Auto meines Vaters – my father's car, der Ball des Kindes – child's ball*. В современном немецком языке генитив практически уходит из употребления, находя замену в формах дательного падежа. Об этом, например, пишет известный немецкий лингвист Б. Сик в своей работе «*Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod*» (2004) / «Дательный падеж – смерть для родительного падежа».

Дательный падеж в немецком языке используется для указания на не прямой объект, обстоятельство, место и время действия: *Mein Vater hat mir ein neues Handy geschenkt / Мой отец подарил мне новый мобильный телефон. Der Lehrer hat den Schülern keine Hausaufgabe gegeben / Учитель не задал ученикам домашнее задание.*

Винительный падеж в немецком языке используется для указания на направление действия и объект действия: *Ich fahre nach Deutschland / Я еду в Германию.*

Заключение. Общность происхождения языков обуславливает типологические признаки сходства грамматической категории падежа в английском и немецком языках: сокращение количества падежей, рост омонимичных форм, состав, функционирование и т.д. Наряду с этим, мы видим также существенные различия, касающиеся категории падежа в исследуемых языках (различное количество падежей, специфика функционирования и пр.)

1. Падежи в немецком языке [Электронный ресурс]. 2020. – Режим доступа :<http://startdeutsch.ru/grammatika/padezhi/77-padezhi-v-nemetskom-yazyke-kasus>. –Дата доступа : 15.03.2021.
2. Паремская Д.А. Практическая грамматика немецкого языка : учеб. пособие / Д. А. Паремская. – 15-е изд., стереотип. – Минск : Выш. школа, 2016. – 351 с.
3. Хведченя, Л. В. ComprehensiveEnglishGrammar = Грамматика английского языка / Л. В. Хведченя. – Минск : Изд-во Гревцова, 2011. – 480 с.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Аннамырадова М.К.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Дружина Н.Л., канд. филол. наук

Процессы глобализации, стремительно охватывающие современный мир, стимулируют развитие сравнительно-сопоставительных исследований в языкознании. Владение иностранным языком включает в себя погружение в мир пословиц, поговорок, крылатых выражений, что зачастую приводит к необходимости поиска семантических, структурных и лингвокультурологических сходств и различий во фразеологических фондах родного и изучаемого языков. Самые употребительные немецкие пословицы во многом совпадают с наиболее употребительными русскими пословицами. Приведем пример: «*Die Haare auf den Zähnen haben*» (за словом в карман не лезть, дословно: *иметь волосы на зубах*) или еще: «*Ohne Fleiß kein Preis*» (без труда не вытащишь и рыбку из пруда, дословно: *без усердия нет награды*).

Наша работа посвящена исследованию наиболее частотных пословиц и поговорок, которые употребляются в современном немецком языке, и их аналогов в русском языке. Мы считаем целесообразным сформировать небольшой словарь наиболее распространенных в разговорном немецком языке пословиц, поговорок с их переводом на русский язык; проанализировать семантику данных единиц, поскольку они помогают понять не только язык, но и культуру носителей языка.

Цель: проанализировать наиболее частотные немецкие пословицы и поговорки, сравнить их с аналогичными русскими поговорками и пословицами.

Материалом исследования стали наиболее распространенные немецкие пословицы и поговорки, вычлененные нами из фразеологических словарей немецкого и русского языков.

Методы исследования: метод сплошной выборки, описательный метод, сравнительно-сопоставительный метод.

Результаты и их обсуждение. Пословица – это вербализация культурного и социального опыта носителей определенного языка.

Проанализировав ряд источников, мы вычленили из них методом сплошной выборки ряд наиболее частотных пословиц и поговорок:

1. *Die Zeit ist der beste Arzt* – в дословном переводе означает *Время – самый лучший доктор*, в русском языке соотносится с пословицей: *Время лечит*. Данную пословицу можно понять следующим образом: *Время это единственное, что может помочь, с течением времени все причиненные обиды и боль проходят, пусть это и долго.*

2. *Der zuletzt lacht, lacht am besten* – совпадает по переводу и по значению с русской пословицей: *Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним*. В обеих лингвокультурах под этим подразумевается, что в итоге станет ясно, кто имеет преимущество или прав.